

ОБГРУНТУВАННЯ ТЕХНІЧНИХ ТА ЯКІСНИХ ХАРАКТЕРИСТИК ПРЕДМЕТА ЗАКУПІВЛІ, ЙОГО ОЧІКУВАНОЇ ВАРТОСТІ, РОЗМІРУ БЮДЖЕТНОГО ПРИЗНАЧЕННЯ

Інформація щодо процедури закупівель

(на виконання постанови КМУ від 11.10.2016 № 710 «Про ефективне використання державних коштів» (зі змінами))

1. Замовник

1.1. Найменування: Відділ культури по Холодногірському району Департаменту культури Харківської міської ради

1.2. Код за ЄДРПОУ: 37460591

1.3. Місцезнаходження: 61093, Україна, Харківська область, м. Харків, вул. Полтавський Шлях, 118

2. Найменування предмета закупівлі: Дистанційні он-лайн послуги з перекладу (інтерпретації) між українською (російською) жестовою мовою (у тому числі знаковими системами) і словесною мовою (у тому числі на веб-сторінці) та аудіо-текстового спілкування»

2.1. Класифікатор та його відповідний код: ДК 021:2015:79540000-1: Послуги з усного перекладу

3. Ідентифікатор закупівлі: UA-2021-02-18-006549-a

4. Очікувана вартість предмета закупівлі: 53500,00 грн. з ПДВ.

5. Обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі: технічні та якісні характеристики предмета закупівлі визначені відповідно до потреб замовника.

Причини та обставини, якими керувався замовник під час застосування спрощеної процедури закупівлі.

Відповідно до зобов'язань, взятих Україною на себе підписанням Конвенції про права осіб з інвалідністю, однією із стратегічних цілей державної політики у сфері захисту прав осіб з інвалідністю є створення суспільного середовища рівних можливостей для таких осіб та їх інтеграція в суспільне життя, переосмислення поточних соціальних послуг для створення системи підтримки, що забезпечить суспільну активність та незалежність людей з інвалідністю.

ДБН В.2.2-40:2018 «Будинки і споруди. Інклюзивність будівель і споруд. Основні положення», затверджені Наказом Міністерства регіонального розвитку, будівництва та житлово-комунального господарства України від 30.11.2018 № 327, висувають вимоги щодо доступності будівель та споруд для осіб з порушеннями органів слуху та мовлення.

Виконання вимог ДБН В.2.2-40:2018 щодо доступності приміщень можливо або шляхом перебування перекладача жестової мови у штаті Замовника, залучення на договірних засадах перекладача жестової мови або отримання послуг перекладу дистанційно.

При цьому, тягар несення видатків на забезпечення ефективного функціонування спеціальних умов та механізмів доступу осіб з інвалідністю до публічних приміщень та послуг має покладатися саме на органи державної влади, органи місцевого самоврядування та надавачів послуг, що відповідає світовій практиці захисту прав осіб з інвалідністю. Тільки в цьому випадку задеклароване Україною право на рівний доступ осіб з інвалідністю до інформації, послуг, об'єктів фізичного оточення не буде ілюзорним.

З огляду на обмеженість бюджетних коштів у Замовника, складність зміни штатного розпису та дефіцит перекладачів жестової мови, задоволення потреб усіх суб'єктів, які

здійснюють прийом та/або обслуговування фізичних осіб (у тому числі осіб з інвалідністю) у здійсненні перекладу жестової мови шляхом залучення штатних працівників є дуже складним.

Майже неможливим, з огляду на недостатність в Україні таких фахівців, є залучення перекладача жестової мови для здійснення синхронного перекладу жестовою мовою на договірних засадах.

На підставі аналізу системи публічних закупівель Замовником встановлено, що конкурентна вартість послуг синхронного перекладу українською жестовою мовою (сурдоперекладу) становить 880,00 грн. на годину без ПДВ (закупівлі UA-2021-01-06-000736-b, посилання <https://prozorro.gov.ua/tender/UA-2021-01-06-000736-b>; UA-2020-10-02-006446-a, посилання <https://prozorro.gov.ua/tender/UA-2020-10-02-006446-a>).

Згідно розділу 7 додатку 3 проекту Державного стандарту соціальної послуги перекладу жестовою мовою встановлені заходи, що становлять зміст соціальної послуги перекладу жестовою мовою, їх періодичність та орієнтовний час, необхідний для виконання кожного заходу (посилання <https://www.msp.gov.ua/projects/630/>, <https://www.msp.gov.ua/projects/485/>).

З огляду на тривалість та періодичність заходів, встановлених Додатком 3 до проекту Державного стандарту соціальної послуги перекладу жестовою мовою, а також вартість послуг синхронного перекладу українською жестовою мовою (сурдоперекладу), залучення перекладача жестової мови для здійснення синхронного перекладу жестовою мовою на договірних засадах є економічно не обґрунтованим.

За умови встановленого міжнародними стандартами в галузі прав людини, міжнародними зобов'язаннями України та чинним законодавством України обов'язку забезпечення доступності надання послуг для осіб з інвалідністю, до яких належать і особи з порушеннями органів слуху та мовлення, шляхом забезпечення перекладу жестовою мовою, з огляду на гострий дефіцит перекладачів жестової мови та значного попиту на їх послуги, а також їх вартості, найбільш ефективним та економічно обґрунтованим способом забезпечення перекладу жестовою мовою є послуги перекладу з використанням пристроїв та спеціалізованих програмних засобів для встановлення відео зв'язку з перекладачем жестової мови.

Послуга дистанційного перекладу забезпечує Замовника можливістю створення безперешкодного доступу особам з порушенням слуху та мовлення у будь-який момент під час звернення особи з такою потребою, що відповідає зобов'язанням, взятим Україною на себе підписанням Конвенції про права осіб з інвалідністю, а також законодавчим вимогам до доступності надання послуг для осіб з інвалідністю та інших мало мобільних груп населення. Використання програмних засобів під час надання послуг має відбуватися із дотриманням прав інтелектуальної власності на програмні засоби, за допомогою яких встановлюється зв'язок з перекладачем жестової мови з метою запобігання використанню не ліцензованих програмних засобів, що відповідає зобов'язанням України за міжнародними договорами у сфері інтелектуальної власності.

Під час надання послуг перекладу та здійснення відео зв'язку з перекладачем жестової мови Виконавець має використовувати власні пристрої, забезпечені постійним автономним, незалежним від Замовника інтернет-зв'язком, а також спеціалізоване програмне забезпечення, необхідним обсягом прав на використання якого Виконавець має володіти на визначених законодавством України підставах.

Під час здійснення відео-виклику Виконавцем має здійснюватися двостороннє шифрування даних за допомогою протоколів ssl та tsl, що забезпечує дотримання прав і свобод людини, зокрема, права на недоторканність приватного життя.

Надання послуг дистанційного перекладу жестовою мовою має здійснюватися кваліфікованими перекладачами, які є штатними працівниками Виконавця, що гарантує встановлення та забезпечення високого рівня надання послуг та контролю якості перекладу.

Контакт-центр Виконавця має бути представлений постійним штатом перекладачів

жестової мови, кількість яких утримується одночасно на рівні не менше 3 осіб для забезпечення функціонування багатоканального зв'язку в режимі 24/7.

Використання спеціалізованого програмного забезпечення та кваліфікованого штату контакт-центру має забезпечити можливість обробляти окремо виклики у надзвичайних ситуаціях.

Доступ до отримання перекладу жестової мови, який здійснюється контакт-центром перекладачів жестової мови Виконавця для осіб з порушеннями слуху та мовлення має бути рівним незалежно від належності особи з порушенням слуху до будь-якої громадської організації або будь – яких інших чинників чи факторів.

З огляду на це, для надання якісних послуг перекладу жестовою мовою, які насправді спрямовані на створення без бар'єрного середовища та виконання вимог доступності, а також гарантованого доступу до перекладача жестової мови у будь-який момент під час виникнення необхідності Замовником під час розрахунку очікуваної вартості предмета закупівлі використано саме фіксовану плату.

Вартість дистанційних онлайн послуг з перекладу (інтерпретації) між українською (російською) жестовою мовою (у тому числі знаковими системами) і словесною мовою (у тому числі на веб-сторінці) та аудіо-текстового спілкування при звичайному графіку роботи вказаного Замовником закладу складає: 5 350,00 грн на місяць;

- надання Замовнику у користування пристрою з операційною системою Android, з діагоналлю екрана не менше 10", з LTE модулем, тримачем для пристрою (планшет Lenovo TB-X505L, або аналог не гіршої якості) із інстальованим програмним забезпеченням - для дистанційного перекладу жестовою мовою та аудіо-текстового спілкування;

- надання у користування програмного забезпечення для забезпечення перекладу на веб-сторінці;

- забезпечення доступу до інтернет-зв'язку пристрою за допомогою мобільного зв'язку LTE;

- доступ Замовника до онлайн послуги перекладачів жестової мови у робочий час за графіком роботи Замовника;

- технічний супровід пристрою(їв) із інстальованим програмним забезпеченням та програмного забезпечення для забезпечення перекладу на веб-сторінці.

З аналізу даних наведених вище Замовник доходить висновку, що отримання послуг перекладу жестовою мовою шляхом здійснення дистанційного перекладу є значно економічно вигіднішою для Замовника, ніж залучення перекладачів жестової мови у якості працівників або на договірних засадах. Це сприяє максимальній економії, ефективності використання коштів, що є одним із принципів здійснення публічних закупівель відповідно до ст. 5 Закону України «Про публічні закупівлі».

6. Обґрунтування очікуваної вартості предмета закупівлі:

№

Складові частини витрат послуги

1. Адміністративно-господарські витрати (комунальні послуги, послуги зв'язку та інтернет, кур'єрські послуги, витрати на відрядження)
2. Витрати на заробітну плату адміністративно-технічного персоналу, в тому числі перекладачів жестової мови
3. Відрахування винагороди правовласнику за передання майнових прав на Спеціалізоване програмне забезпечення та Програмне забезпечення для забезпечення перекладу на веб-сторінці для здійснення перекладу
4. Витрати на сплату послуг мобільного інтернету на пристрої
5. Витрати на технічний супровід пристрою із інстальованим програмним забезпеченням та програмного забезпечення для забезпечення перекладу на веб-сторінці

6. Витрати на поліграфічну продукцію для інформування осіб з вадами слуху в місцях надання послуг про наявність даної послуги

Вартість дистанційних онлайн послуг з перекладу (інтерпретації) між українською (російською) жестовою мовою (у тому числі знаковими системами) і словесною мовою (у тому числі на веб-сторінці) та аудіо-текстового спілкування при звичайному графіку роботи Замовника складає: 5 350,00 грн на місяць.